

No. 36281

**Hungary
and
Denmark**

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of Denmark regarding mutual assistance in customs matters. Copenhagen, 6 November 1998

Entry into force: *31 May 1999 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Hungarian, Danish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 1 December 1999*

**Hongrie
et
Danemark**

Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à l'assistance mutuelle en matière de douane. Copenhague, 6 novembre 1998

Entrée en vigueur : *31 mai 1999 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *hongrois, danois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 1er décembre 1999*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS

**A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS A DÁN KIRÁLYSÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A VÁMÜGYEKBE TÖRTÉNŐ KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Dán Királyság Kormánya, a továbbiakban Szerződő Felek;

Felismerve a vámjogszabályaik alkalmazásával és végrehajtásával kapcsolatos ügyekben történő nemzetközi együttműködés szükségességét;

Figyelembe véve, hogy a vámjogszabályok megsértése kárt okoz az országaik gazdasági, pénzügyi, társadalmi és kereskedelmi érdekeinek, valamint a kereskedelem törvényes érdekeinek;

Figyelembe véve az áruk behozatalára és kivitelére vonatkozó vámok, adók és egyéb fizetési kötelezettségek pontos kiszabásának, valamint a tiltó, korlátozó és ellenőrző rendelkezések megfelelő végrehajtásának fontosságát;

Meggyőződve arról, hogy a vámjogszabályokat sértő cselekmények megelőzése, valamint a kiviteli és behozatali vámok, adók és fizetési kötelezettségek pontos beszedése érdekében tett erőfeszítéseket még hatékonyabbá lehet tenni a vámhatóságok közötti együttműködés révén;

Figyelembe véve a brüsszeli Vámegytmműködési Tanács 1953. december 5-i Kölcsönös Adminisztratív Segítségnyújtásról szóló Ajánlását;

Figyelembe véve az 1991. december 16-án aláírt Európai Megállapodást, amely társulást hozott létre egyrészt az Európai Közösségek és azok államai, másrészt a Magyar Köztársaság között;

Figyelembe véve továbbá az Egységes Kábítószer Egyezményt (New York, 1961. március 30.), a Pszichotrop Anyagokról szóló Egyezményt (Bécs, 1971. február 21.), valamint a Kábítószeres és Pszichotrop Anyagok Tiltott Forgalmazása elleni Egyezményt (Bécs, 1988. december 19), továbbá az Európa Tanács 1981. január 28-i Adatvédelmi Egyezményét ;

Az alábbiakban állapodtak meg:

MEGHATÁROZÁSOK

1. cikk

A jelen Megállapodás alkalmazásában:

1. A "vámjogszabályok" az áruk behozatalára, kivitelére és átvitelére, vagy egyéb vámeljáráásokra vonatkozó, törvények és egyéb jogszabályok által előírt rendelkezéseket jelentik, akár a vámhatóságok által kivetett vámokra, jövedéki adókra vagy egyéb fizetési kötelezettségekre, akár tiltó, korlátozó vagy ellenőrző intézkedésekre vonatkoznak.
2. A "jogszabálysértés" bármilyen vámjogszabály megsértését, valamint ezen jogszabályok megsértésének kísérletét jelenti.
3. A "vámhatóság" a Magyar Köztársaságban a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnokságát, a Dán Királyságban az Adóminisztérium Központi Vám- és Adóigazgatását (Skatteministeriet, Told- og Skattestyrelsen) jelenti.

A MEGÁLLAPODÁS HATÁLYA

2. cikk

1. A Szerződő Felek vámhatóságaiakon keresztül és a jelen Megállapodás rendelkezéseivel összhangban kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak:
 - (a) a vámjogszabályok megsértésének megelőzése, felderítése és üldözése terén;
 - (b) a vámrendelkezések alkalmazásáról szóló iratok kölcsönös megküldése terén.
2. A jelen Megállapodás keretei között a segítséget a megkeresett Szerződő Fél államának területén érvényes jogszabályokkal összhangban a megkeresett vámhatóság a hatáskörén belül és lehetőségei szerint nyújtja. Szükség esetén a vámhatóság intézkedhet másikkal illetékes hatóság általi segítségnyújtásról a megkeresett Szerződő Fél államának területén érvényes jogszabályokkal összhangban. Jelen Megállapodás nem érinti a bünygyi jogsegélyt.
3. A jelen Megállapodás nem vonatkozik a vámok, az adók vagy illetékek beszedésére.

AZ INFORMÁCIÓK MEGKÜLDÉSE

3. cikk

1. A vámhatóságok megkeresésre megadnak egymásnak minden olyan információt, amely megkönyvítható:
 - (a) a vámhatóságok által kiszabott vámok, adók, egyéb illetékek és fizetési kötelezettségek pontos beszédését, különösen az áruk vámértékének pontos meghatározását és tarifális besorolását;
 - (b) a behozatali és kiviteli korlátozások, tilalmak alkalmazását.
2. Amennyiben a megkeresett vámhatóság nem rendelkezik a kért információval, intézkedik a szükséges információ beszerzése érdekében a megkeresett Szerződő Fél államának területén hatályos jogszabályoknak megfelelően.

4. cikk

A vámhatóságok megkeresés alapján egymás rendelkezésére bocsátják az alábbi információt:

- (a) az egyik Szerződő Fél államának területére bevitt árukat a vámjogszabályokkal összhangban vitték-e ki a másik Szerződő Fél államának területéről;
- (b) az egyik Szerződő Fél államának területéről kivitt árukat a vámjogszabályokkal összhangban vitték-e be a másik Szerződő Fél államának területére.

5. cikk

Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy megkeresés alapján eljuttatnak egymáshoz minden olyan vámjogszabálysértéssel kapcsolatos információt, amely a másik Szerződő Felet érintheti, különös tekintettel az alábbiakra:

- (a) a másik Szerződő Fél államának területén hatályban levő vámjogszabályokat megsértő vagy ezzel gyanúsítható személyek;
- (b) a vámjogszabályok megsértése során alkalmazott eszközök és módok;
- (c) jogellenes forgalom tárgyát képező áruk;
- (d) a másik Szerződő Fél államának területén hatályos vámjogszabályokat sértő jogellenes tevékenységek során ténylegesen vagy feltehetően használt szállítókészülékek.

6. cikk

1. Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy megkeresésre megküldik egymásnak mindazokat a jelentéseket, bizonyítékokat vagy okmányok hitelesített másolatait, amelyek minden rendelkezésre álló információt tartalmaznak a másik Szerződő Fél vámjogszabályait sértő vagy veszélyeztető, már felderített, tervezett vagy elkövetett cselekményekről.
2. Eredeti nyilvántartások és okmányok csak abban az esetben kérhetők, ha a hivatalos másolatok bizonyító ereje nem megfelelő. Az ily módon átadott iratokat és okmányokat a lehető legrövidebb időn belül vissza kell küldeni a megkeresett vámhatóságnak.

7. cikk

A jelen Megállapodás értelmében átadott okmányokat helyettesíteni lehet az ugyanilyen célra készített számítógépes információval. Az anyag értelmezéséhez vagy felhasználásához szükséges minden adatot és információt egyidejűleg meg kell küldeni.

SZEMÉLYEK, ÁRUK ÉS SZÁLLÍTÓESZKÖZÖK MEGFIGYELÉSE

8. cikk

Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy a másik Szerződő Fél vámhatóságának megkeresésére figyelemmel kísérik:

- (a) a másik Szerződő Fél államának területén érvényes vámjogszabályokat megsértő vagy ezzel gyanúsítható személyek mozgását, különösen a vámterületre történő belépést és az onnan való kilépést;
- (b) a másik Szerződő Fél vámhatóságának jelzése alapján, vámterületére be- illetve onnan kiszállított, jogellenesen forgalomba hozott, vagy ilyen gyanúra okot adó áruk mozgását;
- (c) a másik Szerződő Fél államának területén érvényes vámjogszabályok megsértéséhez ténylegesen vagy feltehetően használt szállítóeszközöket.

VIZSGÁLAT

9. cikk

1. Megkeresés alapján, a megkeresett vámhatóság hivatalos vizsgálatot kezdeményezhet olyan cselekményekkel kapcsolatban, amelyek a megkereső Szerződő Fél államának területén érvényes vámjogszabályokat bizonyosan vagy feltehetőleg sértik. Az ilyen vizsgálat eredményeit közlik a megkereső vámhatósággal.
2. Az ilyen vizsgálatokat a megkeresett Szerződő Fél államának területén érvényes jogszabályoknak megfelelően kell lefolytatni.

3. A megkeresett vámhatóság engedélyezheti, hogy a vizsgálat során a másik vámhatóság tisztviselői jelen legyenek.
4. Ebben az esetben a tisztviselők nem viselhetnek egyenruhát és nem lehet náluk fegyver.

BIZALMAS INFORMÁCIÓKRA VONATKOZÓ KÖTELEZETTSÉGEK

10. cikk

1. A jelen Megállapodás értelmében bármilyen formában átadott információ bizalmas természetűnek számít, és az információt átvevő Szerződő Fél államának területén hatályos, az ugyanilyen információkra vonatkozó belső jogszabályok védelme alatt áll.
2. Személyekről szóló információt nem lehet átadni abban az esetben, ha ezen információk átadása és felhasználása vélhetően az egyik Szerződő Fél alapvető jogi elveivel ellentétes, és különösen akkor, ha az érintett személyt emiatt őt meg nem illető hátrányok érik. Megkeresésre az adatot átvevő Szerződő Fél tájékoztatást nyújt az átadott adatok felhasználásáról és az ezáltal elért eredményekről.
3. A személyekről szóló információkat csak a vámhatóságoknak, és büntüldözési célra más büntüldöző hatóságoknak lehet átadni. Más személyek és hatóságok részére ilyen információ csak az információt átadó hatóság előzetes engedélyével történhet.
4. Az adatokat átadó vámhatóság köteles az átadandó információk helyességéről meggyőződni. Helytelen vagy törlendő információk átadása esetén e tényről az információt átvevő vámhatóságot haladéktalanul értesíteni kell. Az utóbbi köteles a helyesbitést, illetve a törlést elvégezni.
5. Az érintett személyt, kérésére, tájékoztatni kell a rá vonatkozó információk tárolásáról és annak okáról, ha ez a tájékoztatás közérdeket nem sért.
6. A vámhatóságok kötelesek a személyekről szóló, átadott és átvett információkat hatékonyan védeni az illetéktelen hozzáférés, változtatás, nyilvánosságra hozatal, sérülés vagy megsemmisülés ellen.

AZ INFORMÁCIÓ FELHASZNÁLÁSA

11. cikk

1. A jelen Megállapodás értelmében megkapott információt csak a jelen Megállapodás céljaira lehet felhasználni és egyéb célokra csak a megkeresett vámhatóság előzetes írásbeli engedélyével és az általa meghatározott feltételek betartásával használható fel. Ezek az intézkedések nem vonatkoznak a kábítószereket és a pszichotrop anyagokat érintő jogszabálysértésekkel kapcsolatos információkra. Ezeket az információkat az jogellenes kábítószerkereskedelemmel közvetlenül foglalkozó más hatóságoknak kell eljuttatni, a 2. cikk korlátozásait figyelembe véve.

2. Az 1. bekezdésben foglaltak nem gátolhatják az információ felhasználását bármilyen, a vámjogszabályok megsértésével kapcsolatban indított bírósági vagy közigazgatási eljárásban.
3. A vámhatóságok a jelen Megállapodás értelmében megszerzett információt és okmányokat felhasználhatják bizonyítékként saját jegyzőkönyveikben, okmányaikban, tanúvallomásokat rögzítő jelentéseikben, valamint bírósági és közigazgatási eljárásaik során.

SZAKÉRTŐK ÉS TANÚK

12. cikk

1. A megkeresett vámhatóság tisztviselője felhatalmazható arra, hogy a felhatalmazás keretein belül szakértőként vagy tanúként megjelenjen a jelen Megállapodásban meghatározott ügyekkel kapcsolatos bírósági vagy közigazgatási eljárások során a másik Szerződő Fél hatóságai előtt, továbbá, hogy az eljáráshoz szükséges bizonyító erejű tárgyakat, okmányokat vagy ezek hiteles másolatait bemutassa. A felkérésben pontosan fel kell tüntetni, hogy milyen ügyben és milyen minőségben kell a tisztviselőnek megjelennie.
2. A szakértőnek vagy tanúnak felkért tisztviselőnek joga van megtagadni a bizonyíték- vagy nyilatkozatadást, ha a saját államának vagy a megkereső Szerződő Fél államának törvényei értelmében erre jogosult vagy köteles.

A SEGÍTSÉGNYÚJTÁSI MEGKERESÉS FORMÁJA ÉS TARTALMA

13. cikk

1. A jelen Megállapodás szerinti megkereséseket írásban kell elkészíteni. A megkeresés teljesítéséhez szükséges okmányokat mellékelni kell. A megkeresés elfogadható szóban is, de azt írásos formában meg kell megerősíteni.
2. Az 1. pont szerinti megkeresésnek a következő információkat kell tartalmaznia:
 - (a) a megkereső vámhatóságot;
 - (b) a kért intézkedést;
 - (c) a megkeresés célját és okát;
 - (d) a jogszabálysértés, a jogszabályok és más jogi tényezők rövid ismertetését;
 - (e) a jogellenes cselekmény elkövetésével gyanúsított természetes és jogi személyekre vonatkozó információt;
 - (f) a tények összefoglalását.

3. A vámhatóságok közötti minden kommunikáció angol nyelven vagy mindkét vámhatóság által elfogadott egyéb nyelven történik. A vámhatóságok közötti információt, okmányokat és egyéb közlést az eredeti nyelven kívül angol nyelvre vagy az egyeztetett nyelvre lefordítva kell megküldeni.
4. Ha a megkeresés nem felel meg a 2. pontban előírt követelményeknek, akkor a megkeresés helyesbítését vagy kiegészítését lehet kérni, de ez nem befolyásolja a halaszthatatlan intézkedések megtételét.

A SEGÍTSÉGNYÚJTÁS KÖTELEZETTSÉGEI ALÓLI KIVÉTELEK

14. cikk

1. Amennyiben a megkeresés teljesítése sértené a megkeresert Szerződő Fél szuverenitását, közrendjét, biztonságát, illetve egyéb lényeges érdekeit, valamint ipari, kereskedelmi vagy szakmai titok megsértésével járna, a segítségnyújtás teljesen vagy részben visszautasítható, vagy bizonyos feltételekkel teljesíthető.
2. Abban az esetben, ha a segítségnyújtás nem teljesíthető, a visszautasításról szóló döntést az indoklással együtt késedelem nélkül, írásos formában el kell juttatni a megkereső vámhatóság részére.
3. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vámhatósága olyan segítséget kérne, amelyet a másik Szerződő Fél vámhatóságának kérése esetén saját maga nem tudna megadni, akkor megkeresésében fel kell hívni e tényre a figyelmet.

KÖLTSÉGEK

15. cikk

A vámhatóságok lemondanak a jelen Megállapodás végrehajtásával kapcsolatban felmerülő költségekre vonatkozó minden igényről, a tanúk, szakértők és tolmácsok költségeinek kivételével.

A MEGÁLLAPODÁS VÉGREHAJTÁSA

16. cikk

1. A Szerződő Felek vámhatóságai a jelen Megállapodás keretén belül felmerülő problémák megoldása érdekében közvetlen kapcsolatban állnak egymással. Az ily módon meg nem oldható ügyeket diplomáciai úton kell rendezni.
2. Szerződő Felek vámhatóságai a megállapodás végrehajtásával kapcsolatos részletekről közösen állapodnak meg.

TERÜLETI HATÁLY

17. cikk

A jelen Megállapodás hatálya érvényes a Magyar Köztársaság vámterületén és a Dán Királyság vámterületén (amely nem foglalja magában a Faroer szigeteket, valamint Grönlandot).

KIEGÉSZÍTÉS

18. cikk

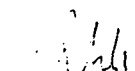
A 10. cikk sérelme nélkül, a jelen Megállapodás nem érintheti hátrányosan az Európai Közösség Bizottságának illetékes hatóságai és a Tagállamok vámhatóságai közötti vámügyi információk közlését szabályozó jogszabályokat.

HATÁLYBALÉPÉS, FELÜLVIZSGÁLAT ÉS MEGSZŰNÉS

19. cikk

1. A jelen Megállapodást a Szerződő Felek törvényei szerint kell jóváhagyni. A Szerződő Felek diplomáciai jegyzék útján tájékoztatják egymást a jóváhagyásról és a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelmények teljesítéséről. A megállapodás az utolsó írásos értesítés kézhezvételének időpontjától számított hatvan nap elteltével lép hatályba.
2. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Megállapodás felülvizsgálata céljából a hatálybalépés dátumától számított harmadik év végén találkoznak, kivéve ha írásban értesítik egymást arról, hogy a felülvizsgálat nem szükséges. Ha bármikor a Szerződő Felek bármelyike kérésére felülvizsgálattal kapcsolatos kérdés merül fel, azt meg kell vitatni.
3. A jelen Megállapodás határozatlan időre szól, és hatálya a Szerződő Felek bármelyikéhez megküldött, a megszüntetési szándékot tartalmazó írásos diplomáciai értesítés kézhezvételét követő hat hónap elteltével szűnik meg.

Készült Koppenhágában 1998. November 6-án, két eredeti példányban, magyar, dán és angol nyelven, mindegyik szöveg egyformán hiteles. Értelmezési eltérés esetén az angol szöveg az irányadó.


A Magyar Köztársaság
Kormányának nevében


A Dán Királyság
Kormányának nevében

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE

**MELLEM REGERINGEN I REPUBLIKKEN
UNGARN OG KONGERIGET DANMARKS
REGERING OM GENSIDIG BISTAND I TOLDSAGER**

Regeringen i Republikken Ungarn og Kongeriget Danmarks Regering, herefter henvist til som de kontraherende parter;

som anerkender behovet for internationalt samarbejde i sager, der vedrører anvendelsen og håndhævelse af deres toldlovgivning;

som anser overtrædelser af toldlovgivningen for skadelig for deres respektive landes økonomiske, fiskale og sociale interesser samt handelsmæssige interesser,

som anser det for vigtigt at sikre rigtig fastsættelse af told og afgifter samt andre ind- og udførselsafgifter og rigtig gennemførelse af bestemmelser om forbud, restriktioner og kontrol;

som er overbeviste om, at bestræbelser på at hindre overtrædelser af toldlovgivningen og bestræbelser på at sikre rigtig opkrævning af ind- og udførselsafgifter kan gøres mere effektiv gennem samarbejde mellem deres toldmyndigheder,

som har taget hensyn til rekommandationen om gensidig administrativ bistand af 5. december 1953 fra Toldsamarbejdsrådet i Bruxelles;

som har taget hensyn til Europa Aftalen indgået mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemslande på den ene side og Republikken Ungarn på den anden side, underskrevet 16. december 1991;

som også har taget hensyn til Enkelt Konventionen angående narkotiske midler (New York, 30. marts 1961), konventionen om psykotrope stoffer (Wien, 21. februar 1971) og konventionen om bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer (Wien, 19. december 1988) og også Europarådets konvention af 28. januar 1981 om beskyttelse i forbindelse med elektronisk databehandling af personoplysninger;

er blevet enige om følgende:

DEFINITIONER

Artikel 1

I denne aftale forstås ved,

1. "Toldlovgivning", bestemmelser fastsat ved lov eller forskrift vedrørende indførsel, udførsel eller transit af varer, hvad enten det drejer sig om told, afgifter eller andre skyldige beløb udskrevet af toldmyndighederne, eller forholdsregler vedrørende forbud, restriktioner eller kontrol, der håndhæves af toldmyndighederne.
2. "Overtrædelse", enhver krænkelse af toldlovgivningen såvel som ethvert forsøg på krænkelse af sådan lovgivning.
3. "Toldmyndighed", i Republikken Ungarn, the General Directorate of the Customs and Finance Guard (Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága) og i Kongeriget Danmark: Skatteministeriet, Told- og Skattestyrelsen.

ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 2

1. I overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale skal de kontraherende parter yde gensidig bistand gennem deres toldmyndigheder;
 - (a) i forebyggelsen af og opklaringen af og bekæmpelse af overtrædelser af toldlovgivningen;
 - (b) ved udlevering af dokumenter om toldlovgivningens anvendelse.
2. Gensidig bistand inden for rammerne af denne aftale skal ydes i overensstemmelse med den lovgivning, der gælder på den bistsandsøgte kontraherende parts toldområde og inden for rammerne af den bistsandsøgte toldmyndigheds kompetence og ressourcer. Såfremt det måtte være

nødvendigt kan en toldmyndighed delegere retten til at yde gensidig bistand til en anden relevant myndighed, så længe dette sker i overensstemmelse med lovgivningen i den bistanstøgte kontraherende parts land. Denne aftale omhandler ikke strafferetlig retsforfølgning.

3. Denne aftale omhandler ikke inddrivelse af told, afgifter eller andre skyldige beløb.

MEDELELSE AF OPLYSNINGER

Artikel 3

1. Toldmyndighederne skal efter anmodning meddele hinanden alle oplysninger, der kan føre til:

(a) den nøjagtige opkrævning af told, afgifter og andre beløb, der opkræves af toldmyndighederne og især oplysninger, som kan føre til præcis fastsættelse af varers toldværdi og varers tarifering;

(b) gennemførelse af indførsels-, udførsels- og gennemførselsforbud og begrænsninger;

2. Hvis den bistanstøgte toldmyndighed ikke har de oplysninger, der anmodes om, skal den sørge for at skaffe disse oplysninger i overensstemmelse med lovgivningen i den bistanstøgte kontraherende parts land.

Artikel 4

Toldmyndighederne skal efter anmodning meddele hinanden om:

(a) hvorvidt varer, der er indført i den ene kontraherende parts toldområde er blevet lovligt udført fra den anden kontraherende parts toldområde.

(b) hvorvidt varer, der er udført fra den ene kontraherende parts toldområde er blevet lovligt indført i den anden kontraherende parts toldområde.

Artikel 5

De kontraherende parters toldmyndigheder skal, på eget initiativ eller efter anmodning, meddele hinanden alle oplysninger, der kan benyttes vedrørende overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts toldområde, og især vedrørende:

- (a) personer, der er kendt for, eller mistænkt for, at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts toldområde;
- (b) metoder og fremgangsmåder anvendt ved toldlovsovertædelser;
- (c) varer, som er kendt for at være genstand for betydelig ulovlig handel;
- (d) transportmidler, som er kendt for, eller mistænkt for at blive anvendt til at begå overtrædelser af den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts toldområde.

Artikel 6

1. Den ene kontraherende parts toldmyndighed skal, på eget initiativ eller efter anmodning, skaffe den anden kontraherende parts toldmyndighed rapporter, bevismateriale eller bekræftede kopier af dokumenter, der giver alle tilgængelige oplysninger om aktiviteter, opdagede, planlagte eller allerede udførte, der er i strid med, eller forventes at være i strid med, den toldlovgivning, der gælder på den anden kontraherende parts toldområde.

2. Der skal kun anmodes om originaleksemplarer af sagsakter og dokumenter i sager, hvor bekræftede kopier vil være utilstrækkelige. Sådanne sagsakter og dokumenter skal returneres til den bistandssøgte toldmyndighed hurtigst muligt.

Artikel 7

Dokumenter, der er fremskaffet i henhold til denne aftale, kan erstattes med elektroniske oplysninger til det samme formål. Alle relevante oplysninger til brug for fortolkning eller anvendelse af dette materiale skal fremlægges samtidig.

OPSYN MED PERSONER, VARER OG TRANSPORTMIDLER

Artikel 8

Den ene kontraherende parts toldmyndighed skal, uopfordret eller efter anmodning fra den anden

kontraherende parts toldmyndighed, føre opsyn med:

(a) bestemte personers bevægelser, der er kendt for eller mistænkt for at begå overtrædelser af den anden kontraherende parts toldlovgivning, især ved ind- og udrejse af toldområde;

(b) varebevægelser, som den anden kontraherende parts toldmyndighed meddeler, at man har mistanke om giver anledning til væsentlig ulovlig handel til og fra den anden kontraherende parts toldområde;

c) ethvert transportmiddel som er kendt for, eller mistænkt for at blive anvendt til at begå overtrædelser af toldlovgivningen i den anden kontraherende parts toldområde.

UNDERSØGELSER

Artikel 9

1. Hvis den ene kontraherende parts toldmyndighed anmoder om det, skal den anden kontraherende parts toldmyndighed iværksætte alle nødvendige undersøgelser af forhold, der er eller synes at være i strid med den toldlovgivning, der gælder i den bistandssøgte toldmyndigheds toldområde. Resultaterne af sådanne undersøgelser skal meddeles den bistandssøgende toldmyndighed.

2. Disse undersøgelser skal foretages i overensstemmelse med den lovgivning, der gælder på den bistandssøgte kontraherende parts toldområde.

3. Den bistandssøgte toldmyndighed kan tillade at den bistandssøgende kontraherende parts toldembedsmænd kan være tilstede under undersøgelse.

4. I så tilfælde skal den bistandssøgende kontraherende parts toldembedsmænd være klædt i civil, og være ubevæbnet.

FORPLIGTELSE TIL HEMMELIGHOLDELSE

Artikel 10

1. Alle oplysninger meddelt i henhold til denne aftale er fortrolige. Oplysninger der modtages af den ene kontraherende parts toldmyndighed skal være underkastet samme officielle hemmeligholdelse, som anvendes af denne kontraherende part for tilsvarende oplysninger.

27 Personlige oplysninger må ikke videregives når der er rimelig grund til at tro, at videregivelsen ville være i strid med grundlæggende juridiske principper i en af de kontraherende parters lande; og specielt ikke, hvis den berørte person derved vil påføres utilbørlig skade. Den modtagende kontraherende part skal efter anmodning herom redegøre for brugen af de modtagne oplysninger og de opnåede resultater.

β) Personlige oplysninger må kun videregives til toldmyndigheder; samt til brug for retshåndhævelse til andre retshåndhævende myndigheder. Andre myndigheder og personer kan alene få udleveret disse oplysninger efter forudgående godkendelse fra den videregivende myndighed.

¶) Den videregivende toldmyndighed skal kontrollere indholdet af oplysningerne forud for videregivelsen. I tilfælde af at de videregivne oplysninger viser sig ikke at være korrekte eller skal slettes, skal den modtagne toldmyndighed straks gives meddelelse herom. Sidstnævnte toldmyndighed er forpligtet til at foretage rettelser eller sletning.

β) Bortset fra sager, der vedrører overskyggende offentlige interesser kan berørte personer få oplysninger om de arkiverede oplysninger og årsagen til arkiveringen.

¶) Toldmyndighederne skal sikre at personlige oplysninger, videregivne såvel som modtagne oplysninger mod uautoriseret brug, rettelser, offentliggørelse, ødelæggelse og destruktions.

ANVENDELSE AF OPLYSNINGER

Artikel 11

1) Oplysninger, der modtages i henhold til denne aftale, må kun anvendes til de formål, der nævnes i aftalen, og de må ikke videregives eller anvendes til andre formål medmindre den videregivende toldmyndighed giver sin udtrykkelige tilladelse hertil. Disse bestemmelser kan ikke anvendes til oplysninger vedrørende overtrædelser i forbindelse med narkotika og psykotrope stoffer. Sådanne oplysninger kan indenfor rammene af denne aftale, jfr. artikel 2, meddeles til andre myndigheder, der er direkte involveret i bekæmpelsen af ulovlig handel med narkotika.

2) Stk. 1 er ikke til hinder for anvendelsen af oplysninger ved undersøgelser, retslige- og administrative tiltag foranlediget af overtrædelser af toldlovgivningen.

β) Toldmyndighederne kan i deres oversigt over bevismateriale, rapporter og vidneforklaringer,

og i sager, der indbringes for domstolene eller de administrative myndigheder, anvende oplysninger og dokumenter, der er modtaget i overensstemmelse med denne aftale.

SAGKYNDIGE OG VIDNER

Artikel 12

1) Efter anmodning herom kan den kontraherende parts toldmyndighed bemyndige sine embedsmænd til at møde som sagkyndige eller vidner ved administrative undersøgelser eller retssager vedrørende forhold, som er omfattet af denne aftale, indenfor den anden kontraherende parts jurisdiktion, og fremlægge de genstande, dokumenter eller bekræftede kopier heraf, der måtte være nødvendige for sagernes gennemførelse. Det skal klart fremgå af anmodningen, i hvilken sag og i hvilken egenskab embedsmanden skal møde.

2) Den embedsmand, der anmodes om at møde som vidne eller sagkyndig, har ikke pligt til at afgive forklaring, såfremt denne retsstilling følger af reglerne herom i et af de to lande.

BISTANDSANMODNINGERNES FORM OG INDHOLD

Artikel 13

1) Anmodninger i henhold til denne aftale skal fremsættes skriftligt. Dokumenter, som er nødvendige for at efterkomme anmodningerne, skal vedlægges. Mundtlige anmodninger kan også accepteres, men skal bekræftes skriftligt.

2) Anmodninger i henhold til stk. 1 skal indeholde følgende oplysninger:

(a) den bistandssøgende toldmyndighed;

(b) den anmodede foranstaltning;

(c) anmodningens formål og begrundelse;

(d) en kort beskrivelse af overtrædelsen, relevant lovgivningen og andre juridiske forhold;

(e) angivelser, der er så nøjagtige og omfattende som muligt, om de fysiske eller juridiske personer, der er genstand for undersøgelserne;

(f) en kort beskrivelse af relevante kendsgerninger.

81 Kommunikation mellem de to toldmyndigheder skal foregå på engelsk eller et andet sprog begge toldmyndigheder kan acceptere. Oplysninger, dokumenter og anden kommunikation mellem toldmyndighederne skal udover originalsproget oversættes til engelsk eller det ovenfor nævnte accenterede sprog.

81 Hvis en anmodning ikke opfylder de formelle krav, der er fastsat i stk 2., kan rettelser og yderligere oplysninger blive afkrævet; de nødvendige foranstaltninger vil ikke blive berørt heraf.

UNDTAGELSER FRA PLIGTEN TIL AT YDE BISTAND

Artikel 14

11 Hvis den ene parts toldmyndighed finder, at efterkommelse af en anmodning ville være skadelig for suveræniteten, sikkerhed, almene retsprincipper eller andre væsentlige interesser i denne parts land eller ville medføre en overtrædelse af industriel, forretningsmæssige eller professionelle hemmeligheder, kan den nægte, helt eller delvis, at yde den søgte bistand i henhold til denne aftale, eller gøre bistanden afhængig af, at visse vilkår eller pålæg opfyldes.

21 Hvis bistand bliver afslået, skal den bistandssøgende toldmyndighed straks underrettes skriftligt om afgørelsen og om begrundelsen for afslaget.

31 Hvis den ene kontraherende parts toldmyndighed anmoder om bistand, som den ikke selv ville have kunnet efterkomme, såfremt den anden kontraherende parts toldmyndighed havde anmodet derom, så skal den gøre opmærksom på dette forhold i sin anmodning.

OMKOSTNINGER

Artikel 15

11 Toldmyndighederne skal afstå fra at kræve betaling af omkostninger, som opstår ved anvendelsen

af denne aftale, bortset fra udgifter til vidner, sagkyndige og oversættere.

GENNEMFØRELSE

Artikel 16

1) Problemer, der måtte følge af denne aftale, kan søges løst direkte mellem de kontraherende parters toldmyndigheder. Hvor dette ikke måtte være muligt, kan problemerne søges løst gennem de diplomatisk kanaler.

2) Toldmyndighederne fastsætter i fællesskab de nærmere bestemmelser vedrørende gennemførelsen af denne aftale.

GYLDIGHEDSOMRÅDE

Artikel 17

Denne aftale skal anvendes på Republikken Ungarns toldområde og på Kongeriget Danmarks toldområde (som ikke omfatter Færøerne og Grønland).

KOMPLEMENTARITET

Artikel 18

Med forbehold af artikel 10 berører denne aftale ikke Fællesskabets lovgivning vedrørende forbindelserne mellem Europa-Kommissionens kompetente tjenestegrene og medlemslandenes toldmyndigheder hvad angår oplysninger indhentet i toldspørgsmål.

IKRAFTTRÆDELSE, ÆNDRINGER OG OPSIGELSE

Artikel 19

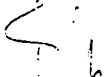
Denne aftale skal godkendes i henhold til national lovgivning i begge de kontraherende parters

1) De kontraherende parter skal skriftligt og igennem de diplomatiske kanaler meddele hinanden, når betingelserne for ikrafttræden i henhold til national lovgivning er opfyldt. Aftalen skal træde i kraft tres dage efter datoen for modtagelsen af den sidste skriftlige meddelelse.

2) De kontraherende parter er enige om at mødes tre år efter ikrafttræden af aftalen for at review'e indholdet af aftalen, medmindre de skriftligt meddeler hinanden, at et sådant review ikke er nødvendigt. Spørgsmål om korrektioner og genovervejelse kan imidlertid tages op på et hvilket som helst tidspunkt.

3) Denne aftale er indgået for et ubestemt tidsrum og skal forblive i kraft seks måneder efter datoen for en af de kontraherende parternes skriftlige meddelelse om at bringe aftalen til afslutning.

Udfærdiget i København den 6. november 1998 i to eksemplarer på ungarsk, dansk og engelsk, således at alle tekster har samme gyldighed. I tilfælde af afvigelser i fortolkningen af aftalens bestemmelser, skal den engelske tekst være gældende.


For den Ungarske Republiks Regering


For Kongeriget Danmarks Regering

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
DENMARK REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS
MATTERS

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of their customs legislation;

Considering that offences of the customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of duties, taxes and other charges collected on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences of the customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and charges can be rendered more effective through cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council in Brussels on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Having regard to the European Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of one part, and the Republic of Hungary, of the other part, signed on 16 December 1991;

Having regard also to the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971) and the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 19 December 1988) and also the Data Protection Agreement of the European Council of 28 January 1981;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of the present Agreement,

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulations concerning the importation, exportation and transit of goods as well as any other customs procedures whether they are related to customs duties, excise duties or other liabilities levied by the Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

3. "Customs Authority" shall mean in the Republic of Hungary, the General Directorate of the Customs and Finance Guard (Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága), and in the Kingdom of Denmark, The Ministry of Taxation, Central Customs and Tax Administration (Skatteministeriet, Told- og Skattestyrelsen).

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. In accordance with the provisions of the present Agreement the Contracting Parties shall provide mutual assistance through their Customs Authorities, (a) in the prevention and investigation of and fight against violation of customs legislation; (b) in sharing documents on the application of customs regulations.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party. The present Agreement does not cover criminal legal redress.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes or other charges.

COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 3

1. Upon request the Customs Authorities shall provide each other with all information which may facilitate:

(a) precise collection of duties, taxes, fees and expenses levied by the Customs Authorities; and especially the exact determination of the customs value and tariff classification of goods;

(b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.

Article 4

The Customs Authorities shall upon request inform one another whether:

(a) goods imported to the territory of the State of one Contracting Party have been exported from the territory of the State of the other Contracting Party in accordance with the customs legislation;

(b) goods exported from the territory of the State of one Contracting Party have been imported to the territory of the State of the other Contracting Party in accordance with the customs legislation.

Article 5

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on their own initiative or upon request, forward to one another all information on offences of the customs legislation which may affect the other Contracting Party, with special regard to the following:

(a) persons known or suspected of committing offences of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

(b) ways and means employed in committing offences of the customs legislation;

(c) goods known to be the subject of illicit traffic;

(d) means of transport known or suspected of being used in committing offences of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 6

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on their own initiative or upon request, supply to one another all reports, evidence or official copies of documents containing all available information on transactions, detected or planned or already committed against the customs legislation or suspectedly violating customs legislation of the other Contracting Party.

2. Original registries or documents may only be requested when official copies do not carry sufficient evidence. Registries and documents so transferred must be returned to the requested Customs Authorities in the shortest possible time.

Article 7

Documents provided for in this Agreement can be replaced with computerised information prepared for identical purposes. All data or information required for the interpretation or use of such information should be supplied simultaneously.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 8

The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, on their own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

(a) movement within and especially entering and leaving of the customs territory by persons known or suspected of committing offences of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

(b) illegal trafficking or suspected illegal trafficking of goods into and out of its customs territory as reported by the other Contracting Party;

(c) any means of transport known or suspected of being used for committing offences of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

INQUIRIES

Article 9

1. Upon request, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the State of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.

3. The requested Customs Authority may permit that the officials of the other Customs Authority are present during the process of the inquiry.

4. In this case officials can not wear uniform nor carry arms.

OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY

Article 10

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended under the relevant legislation in force in the territory of the State of the Contracting Party which received it.

2. Information on persons shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the information would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving Contracting Party shall account for the use of the information supplied and of the results achieved.

3. Information on persons may only be transmitted to Customs Authorities and, in case of need for prosecution purposes, to other law enforcement authorities. Other persons or authorities may obtain such information only upon previous authorization by the providing authority.

4. The providing Customs Authority shall verify the accuracy of the information to be transferred. Whenever it appears that the information supplied was inaccurate or to be deleted, the receiving Customs Authority shall be notified without delay. The latter shall be obliged to carry out the correction or deletion.

5. Without prejudice to cases of prevailing public interest, the person concerned may obtain, upon request, information on the information stored and the purpose of this storage.

6. The Customs Authorities shall effectively protect any information on persons submitted or received against unauthorized access, modification, publication, damage or destruction.

USE OF INFORMATION

Article 11

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement and may be used within each Contracting Party for other purposes only with the prior written consent of the requested Customs Authority and shall be subject to any restrictions laid down by that Customs Authority. These provisions are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combating of illicit drug traffic, within the limits of Article 2.

2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

3. The Customs Authorities, may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information obtained and documents obtained in accordance with the provisions of this Agreement.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 12

1. An official of a requested Customs Authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Agreement in the jurisdiction of the other Contracting Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own State or those of the requesting Contracting, Party.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUEST FOR ASSISTANCE

Article 13

1. Requests under this Agreement shall be prepared in writing. The documents required for the execution of the request shall be attached to the request. Oral requests may be accepted, but shall be confirmed in writing. 2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

(a) the requesting Customs Authority;

- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) a short description of the offences, the legislation and other legal elements involved;
- (e) information on the natural persons and legal entities suspected of having committed the illegal act;
- (f) a summary of the relevant facts.

3. All communication between the Customs Authorities shall take place in the English language or in another language acceptable to both Customs Authorities. Information, documents and other communication between the Customs Authorities shall be translated into English or the above mentioned agreed language in addition to the original language.

4. Where a request does not meet the requirements laid down in paragraph 2, the correction or the completion of the request may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 14

1. If compliance with a request for assistance is considered to infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, such assistance may be refused, partly refused or may be provided upon certain conditions.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reason for the refusal to provide assistance.

3. If a Customs Authority requests assistance which it would not be able to provide if it were requested by the Customs Authority of the other Contracting Party, it must be indicated in the request.

COSTS

Article 15

Each Customs Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for the expenses of witnesses, experts and interpreters.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 16

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement. Matters which cannot be resolved in this way, may be addressed through diplomatic channels.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall mutually decide on the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

Territorial Applicability

Article 17

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Hungary and to the customs territory of the Kingdom of Denmark (which does not include the Faroe Islands and Greenland).

COMPLEMENTARITY

Article 18

Without prejudice to Article 10, this Agreement shall not prejudice Community legislation governing the communication between the competent services of the Commission of the European Community and the Customs Authorities of the Member States of any information obtained in customs matters.

ENTRY INTO FORCE, REVISION AND TERMINATION

Article 19

1. This Agreement is subject to approval according to the law of each Contracting Parties. The Contracting Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms, and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of three years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary. However, at any time questions concerning revision may be taken up for discussions at the request of one of the Contracting Parties.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by written notification through diplomatic channels by either Contracting Party and shall cease to be in force six months after such notice has been received.

Done at Copenhagen on the 6th of November in 1998, in two originals, in the Hungarian, Danish and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English language text shall prevail.

For the Government of the Republic of Hungary:

MIHÁLY ARNOLD

For the Government of the Kingdom of Denmark:

PETER LOFT

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK
RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANE

Les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République de Hongrie, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Reconnaissant la nécessité de la coopération internationale dans les domaines relatifs à la mise en oeuvre de leur législation douanière;

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant qu'il importe d'assurer une évaluation et une perception correctes des droits de douane, d'autres taxes, droits ou charges liés à l'importation ou à l'exportation de biens, de même qu'une juste application des dispositions relatives à l'interdiction, à la restriction et au contrôle;

Convaincus que les efforts pour prévenir les infractions à la législation douanière et les efforts pour assurer la perception correcte des droits et taxes d'importation et d'exportation peuvent être rendus plus efficaces par une coopération entre leurs administrations douanières;

Prenant en considération la recommandation du conseil de coopération des douanes de Bruxelles du 5 décembre 1953 sur l'assistance administrative mutuelle;

Prenant en considération l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part et la République de Hongrie, d'autre part signé le 16 décembre 1991;

Prenant en considération la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961), la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 21 Février 1971) et la Convention contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes (Vienne 19 décembre 1988) et également l'accord pour la protection à l'égard du traitement automatisé des données du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression " législation douanière " s'entend des lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises ou d'autres procédures douanières, qu'il s'agisse de droits de douane, d'autres taxes, droits ou charges perçus par les administrations douanières, ou de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle.

2. Le terme "infraction" désigne toute violation de la législation douanière et de toute tentative de violation de ladite loi.

3. L'expression "administration douanière" s'entend, dans le cas du Royaume de Danemark, du Ministère des impôts, des douanes centrales et de l'administration fiscale (Skatteministeriet Told- og Skattestyrelsen) et, dans le cas de la Hongrie, du Service de contrôle des douanes et des finances (Vám-és Pénzügyorség Országos Parancsnoksága).

CHAMP D'APPLICATION

Article 2

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, en vue:

- (a) De prévenir, détecter et réprimer toute infraction à la législation douanière;
- (b) De transmettre des documents relatifs à l'application de la législation douanière;

(2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources de l'administration douanière requise. Le cas échéant, il est loisible à une administration douanière de prendre les dispositions voulues pour que l'assistance soit fournie par une autre administration compétente, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Le présent accord ne s'applique pas au redressement juridique de caractère criminel.

3. Les dispositions du présent accord ne sont pas prévues pour le recouvrement des droits de douane des taxes et autres redevances

COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS

Article 3

1. Les administrations douanières se communiquent mutuellement, sur demande, toutes informations susceptibles d'assurer la précision en ce qui concerne :

(a) La perception des droits de douane, d'autres taxes, droits et charges prélevés par les administrations douanières, notamment des renseignements permettant de déterminer la valeur des marchandises à des fins douanières et leur classification tarifaire;

(b) L'application des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations;

2. Si l'administration douanière ainsi requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle s'efforce de les obtenir conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 4

Sur demande, les administrations douanières se communiquent tous renseignements confirmant que :

(a) Les marchandises importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie contractante;

(b) Les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties contractantes ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Article 5

L'administration douanière de l'une des Parties contractantes communique, sur demande ou à son initiative, à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, toutes informations susceptibles d'être utiles à cette dernière concernant les infractions à l'égard de la législation douanière et, en particulier, au sujet :

(a) Des personnes ayant commis ou étant soupçonnées d'avoir commis des infractions à l'égard de la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

(b) Des nouveaux moyens employés pour commettre des infractions à la législation douanière;

(c) Des marchandises dont elles savent qu'elles font l'objet d'une contrebande;

(d) Des moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. L'administration douanière de l'une des Parties contractantes, à sa propre initiative ou sur demande, communique à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, des rapports, des pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose sur des transactions détectées ou projetées, qui contreviennent ou semblent contrevénir à la législation en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Les originaux des dossiers et documents ne seront réclamés que pour les cas où les copies certifiées conformes s'avèreraient insuffisantes. Les dossiers et documents ainsi communiqués seront restitués dès que possible.

Article 7

Les documents visés au présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés produits sous quelque forme que ce soit dans le même but. Toutes informations nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation des renseignements communiqués doivent être fournis simultanément.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET
DES MOYENS DE TRANSPORT

Article 8

A la demande de l'administration douanière de l'une des Parties contractantes ou de sa propre initiative, l'administration douanière de l'autre Partie contractante exerce une surveillance sur :

(a) Les déplacements, en particulier l'entrée dans le territoire et la sortie du territoire, de personnes dont on sait qu'elles ont commis ou que l'on soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

(b) La circulation de marchandises dont les autorités douanières de l'autre Partie contractante signalent qu'elles donnent lieu ou qu'elles sont soupçonnées de donner lieu à un trafic illicite en direction ou en provenance de son territoire;

(c) Les moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ENQUÊTES

Article 9

1. Sur demande, l'administration douanière requise entreprend des enquêtes officielles sur des opérations qui sont contraires ou qui peuvent être considérées comme étant contraires à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante. Elle communique les résultats desdites enquêtes à l'administration douanière requérante.

2. Ces enquêtes sont menées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. Il est loisible à l'administration douanière requise d'autoriser des représentants officiels de la Partie contractante requérante à être présents à l'occasion de telles enquêtes.

4. Dans ces cas, les représentants officiels ne peuvent ni porter d'uniforme ni porter une arme.

OBLIGATION DE RESPECTER LA CONFIDENTIALITÉ

Article 10

1. Les informations communiquées sous quelque forme que ce soit aux termes du présent Accord, revêtent un caractère confidentiel. Elles relèvent de l'obligation du secret officiel et jouissent de la protection reconnue aux mêmes types d'informations en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui les reçoit.

2. L'information sur les personnes ne sera pas communiquée tant qu'il existera des raisons suffisantes pour estimer que le transfert ou l'utilisation de l'information serait contraire aux principes juridiques de l'une des parties contractantes et notamment si la personne con-

cernée souffre de désavantages immérités. Sur demande, la partie contractante est responsable de l'utilisation de l'information reçue et des résultats atteints.

3. L'information sur les personnes ne peut être communiquée qu'aux autorités douanières et aux autorités chargées de faire appliquer la loi en cas d'enquête judiciaire. Les autres personnes ou autorités officielles ne peuvent obtenir l'information qu'à la suite d'une autorisation de l'autorité qui fournit l'information.

4. L'Administration fournissant l'information doit vérifier la fiabilité de l'information à communiquer. S'il apparaît que l'information communiquée n'est pas fiable ou devrait être supprimée, l'administration qui a reçu l'information doit en être avisé sans délai. Celle-ci devra alors rectifier l'information ou la supprimer.

5. Réserve faite des cas où prévaut l'intérêt public, la personne concernée peut obtenir sur demande des informations sur l'information confidentielle et les raisons de cette confidentialité.

6. Les autorités douanières doivent protéger de manière efficace toute information sur les personnes, soumise ou reçue contre l'accès non autorisé, la modification, la publication, les dommages et la destruction.

UTILISATION D'INFORMATION

Article 11

1. Les informations, documents et autres communications reçus en application du présent Accord ne seront pas utilisés à des fins autres que celles précisées dans le présent Accord sans le consentement écrit de l'administration douanière qui les aura fournis. Cette disposition ne s'applique pas aux informations, documents et autres communications relatifs à des infractions relatives aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Une telle information peut être communiquée aux autorités directement impliquées dans la lutte contre les stupéfiants illicites, dans les limites de l'article 2.

2. Le paragraphe 1 ne doit pas empêcher l'utilisation de l'information pour des procédures judiciaires et administratives qui ont été instituées à cause du refus d'observer la législation douanière.

3. Les administrations douanières peuvent utiliser comme preuve des informations recueillies et des documents obtenus conformément au présent accord lors de l'enregistrement des preuves, des rapports, des témoignages et des procédures soumises aux tribunaux.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 12

1. Un responsable de l'administration douanière peut être autorisé à comparaître dans les limites de l'autorisation accordée en tant qu'expert ou de témoin dans les procédures judiciaires ou administratives dans des domaines couverts par le présent accord devant la juridiction de l'autre partie contractante et à présenter des documents et des copies authentifiées qui peuvent être nécessaires pour la procédure. La demande à comparaître

doit indiquer clairement de quelle affaire il s'agit et à quel titre le fonctionnaire est appelé à comparaître.

2. Le fonctionnaire prié d'apparaître comme témoin ou expert a le privilège de refuser de donner l'évidence ou un rapport, s'il est autorisé ou obligé à faire ainsi en vertu des lois de son propre état ou ceux de la Partie contractante requérante.

FORME ET NATURE DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 13

1. Les demandes présentées en vertu du présent Accord le sont par écrit. Les documents requis pour y faire droit doivent être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes verbales peuvent également être acceptées mais doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article comportent les renseignements suivants :

- (a) La désignation de l'administration douanière de qui émane la demande;
- (b) La nature des mesures réclamées;
- (c) L'objet et le motif de la demande;
- (d) Une description succincte des délits, les lois et autres éléments juridiques qui fondent la demande;
- (e) Les informations concernant les personnes physiques ou morales qui font l'objet de l'enquête;
- (f) Un résumé des faits appropriés

3. Les demandes sont présentées dans une langue officielle de la Partie contractante requise, en langue anglaise ou dans une autre langue acceptable à l'administration douanière requise. Les informations, les documents et autres pièces échangés entre les parties contractantes doivent être traduits en anglais ou dans une autre langue sur laquelle elles se sont entendues, outre la langue originale.

4. Dans le cas où une demande ne remplit pas les exigences formulées au paragraphe 2, des corrections ou des compléments d'informations peuvent être réclamés; l'adoption de mesures conservatoires n'en est pas pour autant affectée.

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 14

1. Il est loisible à la Partie contractante requise de refuser de donner suite en tout ou en partie à une demande d'assistance ou subordonner son concours à certaines conditions ou exigences si elle estime que le fait d'accéder à cette demande porterait atteinte à l'ordre public, à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de ladite Partie.

2. Si une demande d'assistance ne peut pas être satisfaite, l'administration douanière requérante en est informée sans délai et les raisons motivant le refus d'accéder à ladite demande lui sont communiquées.

3. Si l'administration douanière demande une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de prêter si l'administration douanière de l'autre Partie contractante le lui demandait, elle le précise dans sa demande.

FRAIS

Article 15

Les autorités douanières renoncent à présenter toute demande de remboursement des frais encourus dans le cadre de l'application du présent Accord, exception faite des dépenses des experts, des témoins, des interprètes.

APPLICATION DE L'ACCORD

Article 16

1. Les administrations douanières des parties contractantes communiquent directement pour examiner les problèmes soulevés par le présent accord. Ceux qui ne peuvent pas être résolus de cette manière font l'objet de communications diplomatiques.

2. Les administrations douanières des parties contractantes se mettent d'accord sur le détail des arrangements pour l'application du présent accord.

APPLICABILITÉ TERRITORIALE

Article 17

Le présent accord est applicable au territoire douanier de la République de Hongrie et au territoire douanier du Royaume de Danemark (qui n'inclut pas Les Iles Feroe et Greenland).

COMPLÉMENTARITÉ

Article 18

Sous réserve de l'article 10, le présent accord ne portera pas préjudice à la législation régissant la communication entre les services compétents de la Commission de la Communauté européenne et les administrations douanières des Etats membres pour des informations obtenues en matière douanière.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 19

1. Le présent accord est soumis à approbation conformément à la législation de chacune des Parties contractantes. Celles-ci se notifient réciproquement au moyen d'un échange de notes diplomatiques qu'elles ont accepté ses conditions et que toutes les formalités légales nationales nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Le présent accord entre en vigueur soixante jours après réception de la dernière notification.

2. Les Parties contractantes conviennent de se réunir en vue de réviser le présent accord à la fin d'une période de trois ans prenant effet à la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne se notifient réciproquement par écrit qu'un tel examen n'est pas nécessaire. Toutefois, à tout moment, les questions concernant une révision peuvent être examinées à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le présent accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie contractante au moyen d'une notification écrite acheminée par voie diplomatique. Dans ce cas, il cesse d'être valide six mois après la réception d'une telle notification.

Fait à Copenhague le 6 novembre 1998 en deux copies originales en hongrois, danois et anglais, les trois textes faisant foi, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

MIHÁLY ARNOLD

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

PETER LOFT

